

## О ЯЗЫКЕ И ЮМОРЕ «ПРОГРАММЕРОВ». ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА

ТЮРИНА С.Ю., к.ф.н.

Рассматриваются особенности компьютерного сленга. Подчеркивается, что компьютерный сленг представляет собой сложный лингвистический феномен. Рассматриваются случаи употребления слов «сеть, веб, интернет, онлайн» в русском языке. Приводятся примеры компьютерных жаргонизмов, образованных различными способами. Особое место уделяется юмору «программеров». В заключение отмечается, что компьютерный сленг имеет свои законы развития, свое прошлое, настоящее и будущее.

В современном обществе языковая ситуация характеризуется размыванием литературной нормы и американизацией языковой системы, избыточностью субъязыков, повышенной динамикой языковых процессов, усилением речевой агрессии, а также детабулизацией инвективной лексики и экспансией варваризмов. Одной из существенных тенденций современного языкового развития является распространение компьютерного сленга.

Компьютерный сленг представляет собой сложный лингвистический феномен, позволяющий наблюдать взаимодействие различных пластов лексики, языковых групп, процессы словообразования на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях, а также использование профессиональной и общепотребительной лексики, англоязычных и русскоязычных реалий. Отметим, что компьютерный сленг является элементом субкультуры высоко статусной социальной группы, диктующей речевую моду и правила языковой игры. Среди социальных параметров этой группы можно выделить следующие: занятость в сфере услуг и информационных технологий; высшее образование; урбанизированность; мобильность.

Компьютерная культура претендует на статус доминирующей; на неё существенно влияют такие факторы, как русификация варваризмов, игровой контекст словообразования, когда стираются различия между игровым и серьезным, повышенная экспрессия новообразований, глобализация и виртуализация общения (например, графический язык хакеров). К экстралингвистическим характеристикам компьютерного сленга относят технические возможности современных компьютерных сетей, характер информационных технологий, общий социально-политический и социально-психологический контекст.

С появлением на отечественном рынке в середине 80-х гг. XX в. персональных компьютеров и выходом в 1988 г. переводного журнала «PC World», ставшего очень популярным, произошел «обвал»: англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании, заполнили страницы журналов и засорили речь специалистов. Именно переосмысленные англоязычные термины стали основой «компьютерного жаргона», который привлекает в последнее время все большее внимание исследователей. Отмечается, что технические термины постепенно преобразуются в жаргонизмы, имеющие определенную эмоционально-экспрессивную окраску, чаще всего иронического характера.

Язык «программеров», как они сами себя называют, представляет обширный материал для исследования. Но прежде рассмотрим особенности употребления слов *сеть, Интернет, веб, онлайн* в русском языке.

В одной из сказок царь приказал девице явиться к нему ни одетой, ни раздетой. Девушка выполнила условие: она завернулась в рыболовную сеть. Сегодня слово *сеть* обрело еще одно значение, связанное с компьютеризацией и новыми компьютерными технологиями. Но прежде вспомним, как вообще появились на свете слова. Общеизвестно, что это произошло не сразу. Постепенно люди пришли к необходимости объясняться друг с другом. Для этого им понадобилась система знаков – звуковых и графических, позволяющих адекватно излагать и понимать размышления друг друга. А единообразие формулировок регулировалось языковыми и речевыми правилами и законами. Правила необходимы в каждой игре, особенно в игре, которую представляет собой наше словесное общение, тем более, что с каждым днем предметов, явлений, понятий и т. п. и т. д. становится все больше. Следовательно, и слов, выражающих их значение, становится тоже больше. Без правил не обойтись. Ведь говорить и писать по правилам – значит помнить о единообразии знаковой системы во имя всеобщего понимания. Тем не менее факт распространения непонятого молодежного сленга, жаргонизмов, а также компьютерного сленга неоспорим. ...

Но вернемся к слову *сеть*. Итак, слово *сеть* в русском языке до недавнего времени имело следующие значения: приспособление, изделие из закрепленных на равных промежутках, перекрещивающихся нитей, веревок, проволоки; множество переплетенных, скрещенных черт, линий; система коммуникаций, расположенных на каком-нибудь пространстве; совокупность расположенных где-нибудь однородных учреждений, организаций. Появление в нашей жизни Интернета обусловило возникновение еще одного, пятого, значения этого слова – «системы сообщающихся между собой компьютеров».

Очевидно, что последнее значение очень близко по смыслу предыдущим, поэтому ни употребление этого слова говорящим, ни его восприятие слушающим затруднений не вызывают. Напротив, бурный словообразовательный процесс свидетельствует о полном вхождении этого значения в систему русского языка. Активно употребляется прилагательное *сетевой*, например, *сетевой дизайн, сетевые технологии, сетевой жаргон* и т. д. Уже в ходу существительное *сетевик* – специалист по сетевым технологиям. Апологеты сетевой литературы упорно внедряют в язык слово *сетература*. Также часто в тек-

сте встречается слово *Сеть* с прописной буквы в качестве синонима к слову *Интернет*.

Слово *Интернет* пришло в русский язык одновременно с *Сетью*; в переводе с английского оно означает «*интерсеть*», или «*объединенная сеть*». Первая часть этого слова – *интер-* (inter-) – давно уже «обрусела» и не требует толкования (ср.: интернациональный). Вторая часть – *-нет* (-net) – в английском языке имеет несколько значений: сеть; сетка; узел; паутина; западня (другая группа значений связана с весом и доходами). Однако в «Современном англо-русском словаре по вычислительной технике» (1998) слово *net* ограничивается первыми тремя значениями, а 4-е и 5-е значения относятся к слову *web*, которое тоже начинает функционировать в русском языке: *веб-дизайн*, *веб-мастер* и т. д. В том же словаре выясняем, что отдельно слово *web* в компьютерном языке не употребляется, а существует только в сложных словах, например в таких, как *Web-page*. Интересно, что данный словарь частицу *web* даже не переводит с английского языка и оставляет в написании прописную букву: *Web-страница*. Так, например, слово *Web-publishing* словарь трактует как *Web-публикации*, или *публикации в World Wide Web* (полное официальное название Интернета, которое в словаре переводится как «всемирная «паутина», глобальная гипертекстовая система *Internet*, система *WWW*»). Сегодня мы уже практически не встречаем англоязычного написания этой частицы. Слово *веб* перестало для нас быть иностранным – оно вошло в язык наравне со словом *нет* (не путать с отрицательной частицей) и даже опередило его по частотности употребления; очень часто слова *веб* и *сетевой* употребляются как синонимы. Однако и в русском языке между этими двумя словами следует учитывать различия в нюансах их значений. Так, *сетевой* можно употреблять в том случае, когда речь идет о чем-либо, что существует в Интернете, а *веб* – когда мы имеем в виду технологию изготовления. Тогда *веб-дизайн* означает дизайн, выполненный по технологии Интернета, а *сетевой дизайн* – дизайн в сети как разновидность дизайна в целом.

Слово *нет* в значении *Интернет* почти не употребляется в русском языке. Вероятно, это связано с тем, что звучание этого слова совпадает со звучанием русской отрицательной частицы *нет*. *Нет-культура*, что вовсе не означает отрицательную культуру, хотя вполне может так восприниматься.

В условиях языковой неупорядоченности встречаются и казусы, чаще всего тавтологического характера. К их числу можно отнести словосочетания *сеть Интернет* и *сетевой онлайн* – в каждой паре этих примеров одно слово явно лишнее.

Слово *on-line* – одно из «темных мест» Рунета. Его написание и трактовка в русском языке очень неоднозначны. В переводе с английского языка оно означает *на связи*. Компьютерный словарь дает нам несколько значений этого слова: работающий в системе, неавтономный; в темпе поступления информации; интерактивный, диалоговый, оперативный; под управлением основного оборудования; непосредственно под управлением центрального процессора. Как правило, говоря *онлайн*, мы вкладываем в это слово, в зависимости от ситуации, одно из перечисленных значений. Но иногда его употребление кажется неоправданным. Так, один из справочно-информационных сайтов назван «Россия онлайн», он-

лайновым системам посвящаются статьи и в онлайн-новости СММ предлагают нам заглянуть рекламы. На самом деле во всех этих случаях имеются ввиду *сетевые издания*. Другое их название – *электронные*, но, как правило, более емко и точно специфику этого понятия передает именно сочетание *сетевые издания*.

Все перечисленные определения – *сетевой*, *электронный*, *онлайн-новый* – по сути, друг от друга не отличаются. Кроме того, при описании сетевых изданий употребляется и слово *виртуальный*...

Виртуальность сегодня в моде. Десятки тысяч молодых людей добровольно погружаются в сеть, которая стала для них милей родного дома. Им просто необходимо чувствовать себя здесь комфортно, в том числе и в используемом языке...

В языке *Нет-культуры* существует тенденция к прочтению английских слов (например, в нерусифицированном компьютере) на немецкий манер, т.е. как пишется, так и читается. Получаются очень интересные и смешные слова-гибриды типа *офис менеджер* (вместо *офис менеджер*, *office manager*), *эскап* (вместо *эскейп*, *escape*), *дигитайзер* (вместо *диджитайзер*, *digitizer*) и др.

Особую группу слов составляют жаргонизмы, маркирующие социально-демографические статусы их носителей. Здесь заметно возрастное, юношеское стремление к экспрессии, например:

«насилыник» – программист, работающий на языке Си;

«паскалянт» – программист, работающий на языке Паскаль (ср., пасквилянт);

«макрушник» – программист, работающий на языке Макроассемблер (ср., мочить, мокрушник-убийца);

«висельник» – системный программист.

У нового поколения разработчиков программных продуктов и языков программирования появилась тенденция использовать имена собственные, например:

Аська – *ICQ*;

Емеля – *E-mail*;

Гога – русский вариант слова *error*;

Лариса – *Lora BBS*;

Макс – оболочка *BBS MAXIMUS*;

Петька – *Norton Commander*;

Рома – *ROM*.

Интересно рассмотреть особенности процессов словообразования в компьютерном сленге. Наиболее продуктивными словообразовательными типами являются, по-видимому, суффиксальные трансформации, например:

«юзить» (от английского *to use*) – работать на компьютере;

«тарить» (от английского *to tar*) – «сливать», «скачивать» информацию;

«блинковать» (от английского *to blink*) – о мигающем экране компьютера (влияние экспрессивного эвфемизма «блин»);

«килануть» (от английского *to kill*) – команда в системе Unix.

Продуктивной моделью морфологических изменений является приставочно-суффиксальный способ, например:

«зашарить» (от английского *to share*) – предоставить ресурсы для совместного использования;

«забутить» (от английского *to boot*) – помогать;

«отроутить» (от английского *to roof*) – отдать соседнему почтовому узлу;

«зафрекать» (от английского *file+request*) – сделать запрос файла на компьютере.

Многочисленна группа слов, образованных с помощью возвратной частицы *-ся*, например:

«коннектиться» (от английского *to connect*) – связываться по электронной почте;

«гейтиться» (от английского *to gate*);

«перебутоваться» – перебраться;

«шеллиться» – выходить в shell.

Особое место в компьютерном сленге занимает юмор интернетчиков.

При чтении английского текста может возникнуть звуковое совпадение термина с русским словом. Такая «фонетическая параллельность» является весьма продуктивным источником компьютерного юмора. Прежде всего она служит основой для ложно-ассоциативного перевода. Фонетическая параллель, как правило, является неполной и, соответственно, «переводится» только эта часть. Пытливый ум интернетчиков выискивает среди компьютерных терминов и стандартных фраз такие, которые после подобного «перевода» имели бы грамматическую структуру русского предложения и сохраняли бы при этом семантическую связь с миром высоких технологий, выполняя, как правило, определенную оценочную функцию, выражая отношение программистов к тем или иным программам или технологиям, например: *Penti-ум, a Inter-net*.

К этой же группе относятся шутки, основанные на фонетическом параллелизме названий доменов и русских слов. Конечно же, прежде всего, привлекает внимание то, что базисное слово *net* звучит как русское отрицание *нет*. Такое совпадение дает богатые возможности для создания комического эффекта, так же, как и фонетический параллелизм домена *edu* (учебные заведения) и русского глагола *еду* и т.д. На основе этих совпадений конструируются искусственные электронные адреса или названия сайтов, являющихся, по сути, социально-психологическими характеристиками общественной жизни или отдельных лиц, например:

1. Письма по вопросам электроснабжения направляйте по адресу: *Chubais@sveta.net*.

2. – Слышь, это ... *www.zarplaty.net?*

– *www.kakvsegda.net*

– *www.kak.zhe.ya.domov.no.edu?*

– *www.pesh.com*.

Встречаются также случаи «обратного ложно-ассоциативного перевода», когда однозначное английское слово совпадает по звучанию с частью русского слова. Например:

Существует два уровня защиты: *High u nehigh* (нехай). Комический эффект в этом примере усиливается коннотативными значениями просторечного слова *нехай*, ассоциированными с наплевательским, несерьезным отношением к делу.

Жаргонизм *нетваря* (не тварь) образован от английского *Netware* путем изменения исходной фонемы при чтении; буквальное значение перевода – изделие сети, экспрессивное значение возникает в результате позитивной звуковой коннотации (тварь > не тварь > нетваря). Пример негативной коннотации (в мяском, ироничном варианте) дает слово *дисплуй*, образованное путем изменения фонемы (замена *e* на *ю*). Нейтрально конноти-

рованная *фреза* (от английского *freeze*) обозначает «программу-упаковщицу», вполне соответствует в семантическом и экспрессивном плане русскоязычному варианту наименования технической детали.

Избыточность субъязыков и влияние тюремно-лагерной субкультуры заметно в процессах словообразования путем изменения фонемы и прибавления ударного слога. Например, *файло* (от английского *file*), *мэйло* (от английского *mail*).

Фонетические параллели с английскими словами обнаруживаются и в составе русских устойчивых словосочетаний. Результатом стала серия «компьютерных ругательств». Английский алфавит в этом случае обычно сохраняется, что придает данным выражениям некоторую «изысканность», например: *Web твою мать*; *Edit твою мать*; *Format тебя за ногу*; *TBOioformatb...*

На основе принципа частичного фонетического параллелизма возникли и некоторые компьютерные неологизмы, например:

*microsoftki* – обувь для программистов;

*windowat* – исправлюсь.

Другим активным приемом создания комического эффекта в языке «программеров» с использованием английского языка является прием словарной статьи в двуязычном словаре, например:

Приказ министра обороны по русификации сообщений Windows:

Yes – Есть!

No – Никак нет.

Retry-Кругом!

Ignore – Выполнять любой ценой!

Password – Предъявите пропуск!

Shut down – Отбой!

Access denied – Не положено ...

Встречается и другой вариант «словаря», когда английское слово получает ироническое толкование, имитирующее форму энциклопедической статьи:

*www* – уникальное явление из мира насекомых.

Пауки, чтобы завлечь муху в сеть, рисуют красивые картинки и пишут тексты на HTML;

Windows – это слово из языка апачей. В переводе означает «Белый человек, глядящий через стеклянный экран на песочные часы».

Имеет также место толкование русских или английских слов на основе ложной этимологизации с «компьютерным уклоном», например:

Тугодум – это игра DOOM2, запущенная на 386-м компьютере;

Batman – человек – почтовый ящик.

Интересны примеры использования текстов молитв, например:

Во имя альта, шифта и пресвятого эскейпа – Delete;

Да спасет тебя F1, да сохранит тебя F2. Во имя контрола, альта и пресвятого делита ... Enter.

Встречаются шутки, откровенно высмеивающие незнание или недостаточное знание английского языка отдельными «юзерами», например:

1. Приходит ICQ сообщение:

– Do you wanna chat?

– I'm busy.

– Hello, Busy. I am Abraham.

2. Вопросы ламмера:

– Почему какой-то Disconnect мешает мне сидеть в Интернете и пробовал ли кто-нибудь подать на него в суд?

– Кто такой «General Failure» и почему этот генерал считывает с моего винчестера?

Настоящий «программер», конечно же, осознает себя стоящим гораздо выше этого уровня и даже способен играть английскими словами, находя в английском языке омофоны или антонимы компьютерных терминов, например:

1. Не кажется ли вам символичным, что праздник мелких пакостей и легких ужасов в Штатах называется «Hello, Win» (ср. «Hellowin»)?

2. – Чем отличается человек от Windows?

– Когда нам надоедает человек, мы говорим ему «Shut up», а когда «Windows» – «Shut down».

Итак, компьютерный сленг тесно связан с развитием компьютерных технологий. Именно в процессе функционирования и использования ЭВМ находят свое оптимальное воплощение тенденции реализации прин-

ципов компьютерного сленга. Появление сленга определяется неправильным написанием слов в программе пользователя, либо печатью по слепому методу, либо собственным трансформированием слов, удобных для восприятия пользователя, а также проявлением юмора и иронии интернетчиков. Как и у любого сленга, у компьютерного есть прошлое и будущее, он имеет свой собственный закон развития.

#### Список литературы

1. **Аксенова О.** Языковая игра как лингвистический эксперимент поэта. <http://www.gramota.ru>

2. **Вострякова Л.** Язык рынка // Капитал. – 1996. – № 2.

3. **Трофимова Г.Н.** От писюка слышу <http://www.gramota.ru>

4. **Трофимова Г.Н.** Кто такой сетевой онлайн? <http://www.gramota.ru>